

La f r o n t e r a y el t e l a r

LA FRONTERA Y EL TELAR

Mientras negociábamos el estar de nuevo en un espacio, juntas, sentíamos el frío. El clima se movía por entre nosotrxs como efecto, pero más como afecto. Afuera, miembros de la comunidad Emberá se juntan en condiciones precarias para hacerle frente a ese mismo frío. Artistas del graffiti salen en la noche, y bajo la suave lluvia que nunca cesa siguen confrontando y siendo confrontadxs al moverse por la ciudad, dejando trazos, al igual que un grupo de jóvenes músicxs quienes migran y cambian el calor por sus sueños en esta ciudad. El frío se mueve por entre nosotrxs y nosotrxs por sus afectos, dejando trazos y huellas. Y así se van generando movimientos que unen y confrontan; unen familias fragmentadas por medio de un plato de frijoles caliente de la receta de una familia que se dispersa, y también fragmentos de momentos pasados, de dolores y heridas que se reacomodan. Une la muerte con la vida, o mejor la muerte con nuestra miopía en el acto de recordar 17 migrantes venezolanos muertos, silenciosamente en el frío de un páramo. Así, seguimos los hilos afectivos del frío y sus movimientos en documentos, discursos, cuerpxs, mentes y experiencias migrantes, en raíces de comunidades desarraigadas que buscan crear nuevas formas de asentamiento, o generan nuevas ideas y experiencias de cuerpxs, géneros y formas de ser y sentir. El frío deja de ser metáfora y se siente viva, se vuelve ruina y sueño, y se convierte en invitación y acto de pensamiento, en un ser-recordar, en verdad, imaginación, memoria y experiencia en formación. El frío es movimiento y sus hilos tejen patrones y formas que se mueven y cambian, y se reacomodan para (hac)ser nuevas vidas, cuerpxs, memorias, resistencias e imaginaciones de formas de interacción. El frío de esta Bogotá nos mantiene despiertas.

BORDER Weaving

Negotiating being back together in the same space, we felt the cold. We felt it moving through us as an effect of the weather, but also as affect. Outside, members of the Emberá communities huddle in precarious conditions at the National Park, graffiti artists continue to confront and be confronted in the night as they move through the city creating traces, and young musicians leave their warm weather lands for the search of opportunities in the capital city. The cold moves through us and we move through it, connecting and dispersing. Memories are woven together through a warm plate of food from the family recipe. So do life and death, or rather death and its invisibility are woven as we invoke the memory of 17 Venezuelan migrants who died quietly crossing the high mountain paramos of Colombia. We trace and follow the affective threads of cold movement through documents, discourses, bodies, hearts and minds, in roots of uprooted communities seeking to establish new roots in this cold city as much as in the generation of new ideas, choices and experiences of bodies, genders and affects. We felt the cold not as metaphor but as state of reality, lived experiences of movements that produce ruins and dreams, as an invitation to think and re-member and reassemble new lives, bodies, memories, resistances and imaginations as forms of interaction. The cold of Bogota keeps us awake.

Juan Orrantía, Bogotá, May, 2022

El frío

deja de ser metáfora

y se siente

viva,

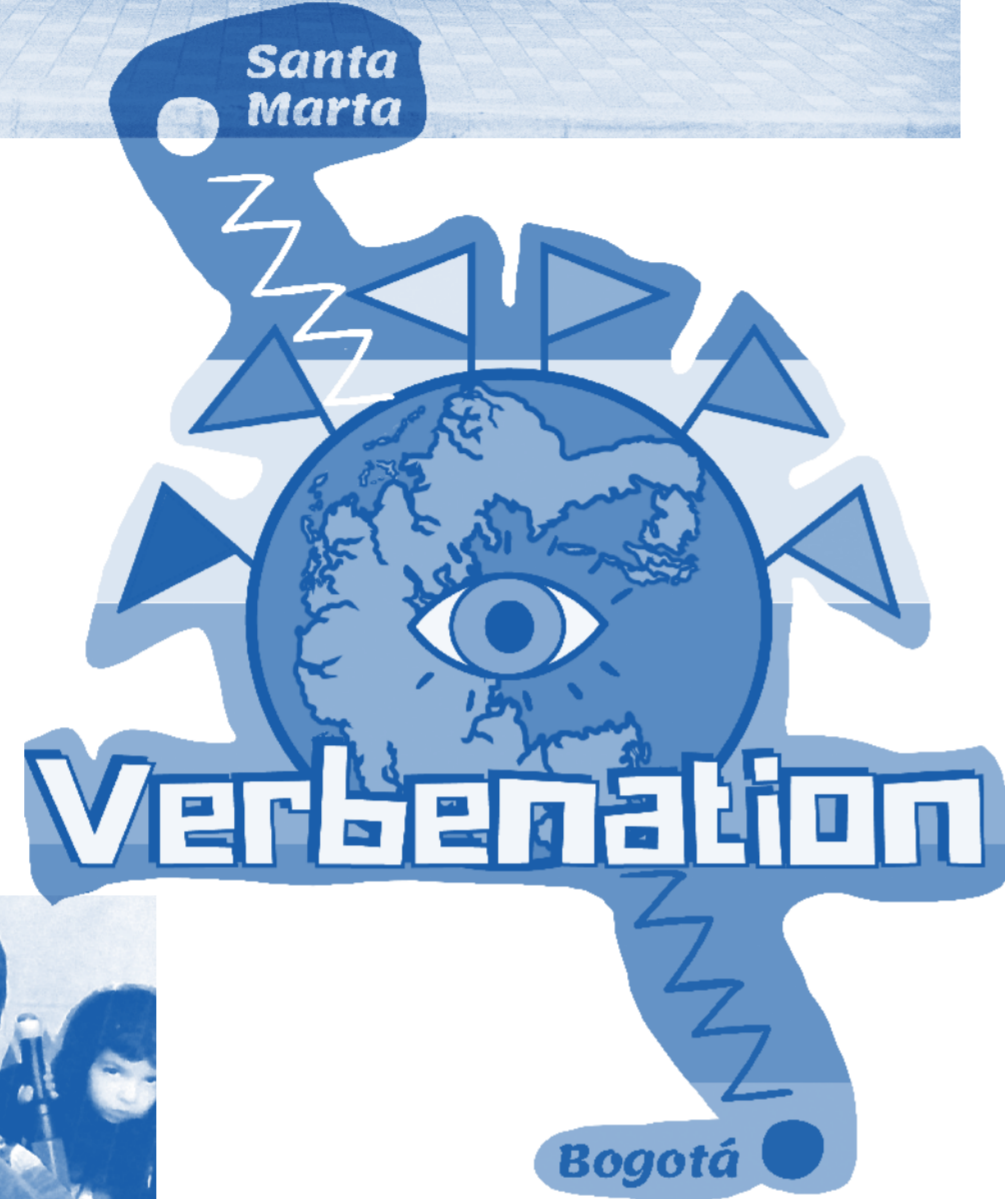
se vuelve

ruina

y sueño,

The cold stops being metaphor and feels alive, it becomes ruin and dream.

Santiago Franco →



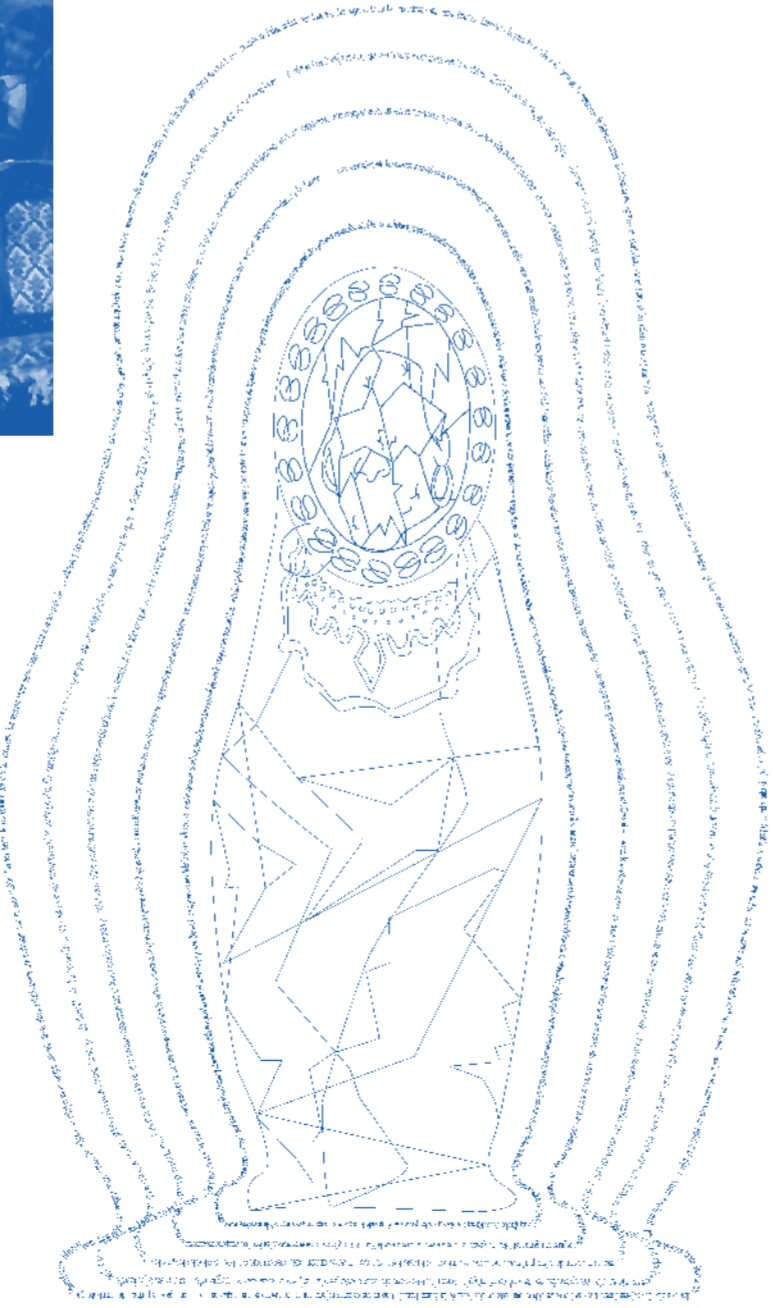
Laura Ronderos →



María José Heredia →



← Cindy Rozo David Urrego →

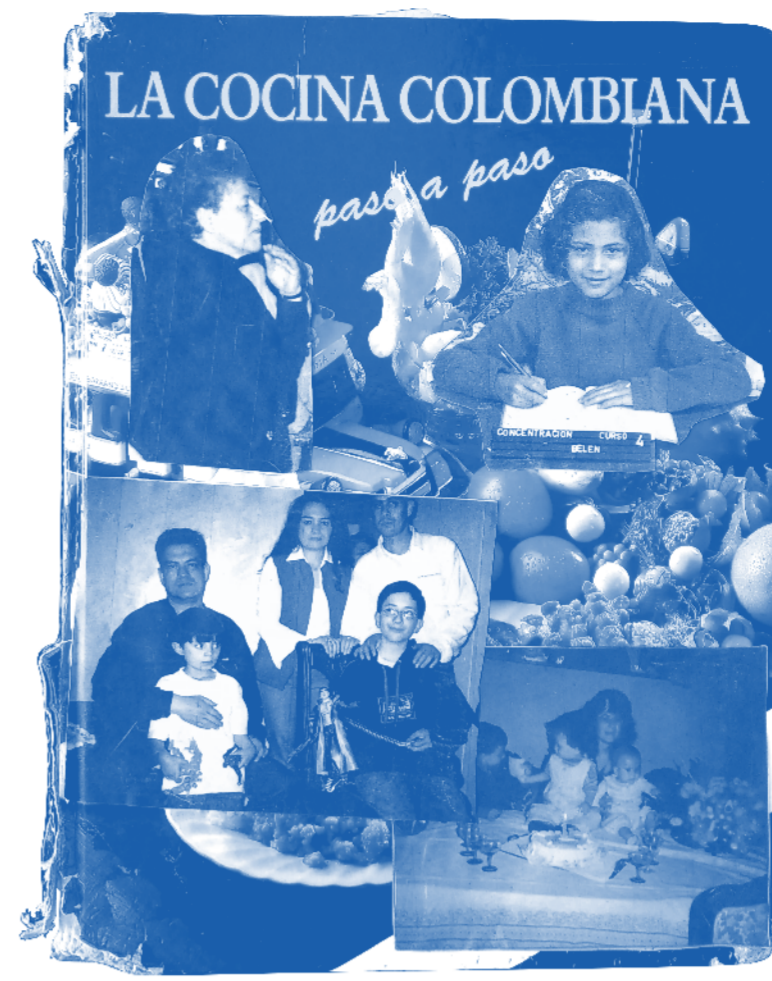


María Ordóñez →

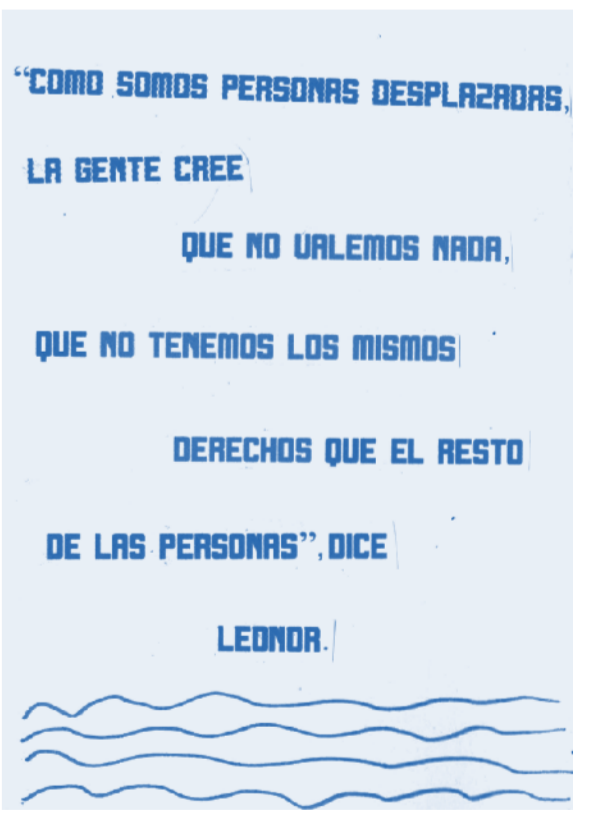
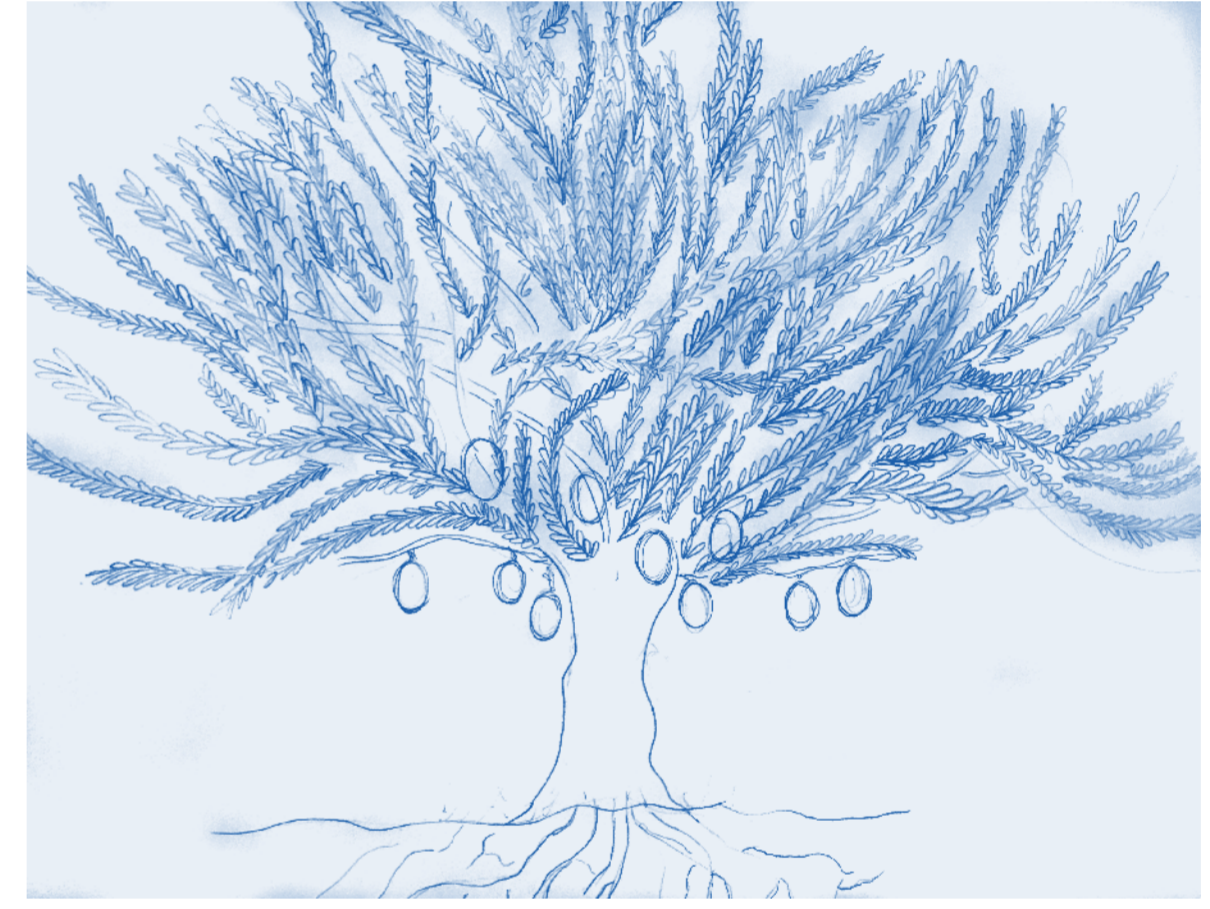
↓ Julián Barreto



Alejandra Torres →



← Catalina Silva



se convierte en invitación
y acto de pensamiento,
en un

ser-recordar,
en verdad,

imaginación,

memoria
y experiencia

en formación.

El frío de esta Bogotá
nos mantiene despiertas

It becomes an invitation to think, re-member and reassemble new lives, bodies, memories, resistances and imaginations as forms of interaction. The cold of Bogota keeps us awake.



Sin título, trazos del grafiti
Untitled. Traces of Graffiti
Santiago Franco

FOTOGRAFÍA PHOTOGRAPHY

Este proyecto busca emular la conexión entre dos medios de expresión y representación, la fotografía análoga y el grafiti. Juntos dieron lugar a un espacio comunicativo. La sociedad reconoció el grafiti por medio de la fotografía, pero el grafiti también se conoció a sí mismo por medio de la fotografía análoga. Al igual que la práctica fotográfica contemporánea, también hay grafitis por doquier y al alcance de todos. Es por ello que la presente serie busca recuperar la disiente conexión de ambas prácticas con la urbe en la que se llevan a cabo, exponiendo movimiento, tránsito, habitabilidad, materialidad y ruina en Bogotá. *Fotografía análoga impresa en fotocopiadora y papeles de colores.*

Wanting to correlate analogue photography and graffiti art, I see these two mediums as forms of expression and representation. Together, in dialogue with one another, graffiti and analogue photography have always moved through each other. Today, there are as multiple graffiti as much as photographs moving around and at everyone's reach. This series wants to recover the connection these practices have with the city, and in so doing expose the traces of movement, transit, inhabiting, materiality and ruin they leave along the city of Bogota. *B/W photographs, xeroxed, and printed on color paper.*



Verbenation: sonidos transfronterizos –
Fragmentos

Verbenation: Transborder sounds – Fragments
Laura Ronderos

AFICHE Y VIDEO POSTER AND VIDEO

Este es un producto audiovisual que navega a través de la experiencia migratoria de la banda musical samaria, Verbenation, tras haberse trasladado a Bogotá seis meses atrás. Durante este proceso de transición se hacen evidentes las dificultades que debe afrontar una banda emergente a la hora de buscar el éxito en una industria musical tan compleja y exclusiva como la de la ciudad de Bogotá. En ellas se refleja la desestabilización de la identidad musical y personal de esta banda que se introduce en un mundo lleno de contradicciones: el éxito y la esperanza aparecen a la par con el fracaso y la adversidad. Así, el desgarramiento y la resiliencia se convierten en el hilo conductor de esta historia de música y migración. *Video de 8 mins, un canal, en línea. Producción y edición por Laura Ronderos.*

This short film navigates the migratory experience of a musical band from the coastal city of Santa Marta. The members of Verbenation moved to the capital city of Bogotá 6 months ago, and during this time they have struggled through this process of transition and adaptation, particularly in a rough and complex musical industry environment. In this process we see the identity of the band in flux, instability, and destabilization as they immerse themselves in a world of contradictions. Success and hope are merged with failure and adversity. Rupture and resilience become the thread that weaves this story of music and migration. *Single channel video, online, 8 mins. Produced and edited by Laura Ronderos*

Sin título (transformaciones)
Untitled Transformation
Sara Lewis

INSTALACIÓN INSTALLATION

Existen distintas maneras de habitar el espacio. Puede que los límites entre un cuerpo y otro estén claramente definidos, cada cuerpo caracterizado. Entonces, las características de los cuerpos se le dan también a la tierra y se la fragmenta. Se trazan fronteras, como líneas rectas, y en los espacios que quedan se agrupan por semejanza los cuerpos. No puede haber movimiento que desestabilice la delimitación. Si no hay un cuerpo definido no hace falta una frontera resguardada, el movimiento es constante porque el cuerpo se transforma cuando se encuentra con otro. *Varios materiales: Lanas, yute, dibujos y cuaderno de proceso, objetos y semillas.*

There are multiple ways of inhabiting a space. It may be that the borders between one body and another are clearly defined, each body characterized. Then, attributes of the body are given also to the land, and so the land too becomes fragmented. Borders are traced like straight lines, and as a result, in the spaces that this tracing produces bodies are grouped together according to their resemblances. There cannot be a movement that destabilizes this fixing of boundaries, this delimitation. But if there is not a limited, defined body, there is no need for a secured boundary. Movement then becomes (a) constant because the body transforms itself when it meets another. *Various materials. Yarn, jute, drawing on process notebook pages, objects and seeds.*



Sin título (ruinificación y reconstrucción afectiva)
Untitled (Affective Ruination and Reconstruction)

María José Heredia

COLLAGE

Exploro el proceso de ruiniación y migración de una familia que se desgarró debido a una situación de violencia intrafamiliar, así como el proceso de reconstrucción de un hogar, a partir de una experiencia personal. El objetivo de este proyecto es demostrar la pesadez y dolor que puede implicar este proceso de huida y reconstrucción. *Materiales de archivo personal, collage e intervenciones de texto.*

Rethinking a case of domestic violence, I explore the process of ruination and migration in a family that is both breaking apart and reconstructing itself. I seek the weight and pain felt in the act of escape and rebuilding. *Intervened personal archive, collage and text.*



Construcción contra discursiva
Counter Discourse Construction

David Urrego

ESCULTURA SCULPTURE

Entre ser y no ser existen identidades y, por ende, corporalidades que transitan entre fronteras discursivamente contradictorias; las cuales a mayor o menor grado terminan siendo transgredidas en referencia a ciertas expectativas culturales. De manera que, la presente obra es una representación plena de dichas narraciones, que si bien para el caso particular se enfoca en aquellas que circundan y hacen ruina la identidad trans Emberá, también, este modelo podría ser aplicado al proceso de construcción personal del que cada uno ha sido participante para llegar a ser quien dice o se dice ser. *Cartón corrugado delimitado, impreso con texto y pintado a mano.*

Bodies and corporealities sometimes inhabit and move between borders that can be discursively contradictory. In the process they end up transgressing cultural expectations. Thinking narratively from such spaces, this work focuses on a particular case of Emberá indigenous community trans members, as identities that surround and erode such cultural identity. But this is seen as process of personal reconstruction by which they/we have become who they are or want to be. *Tailored cardboard, printed with text and hand painted.*



Libro de cocina colombiana
Colombian Cookbook

María Ordóñez

LIBRO OBJETO BOOK OBJECT

La comida y las recetas de la familia también cuentan historias. Por medio de este recetario busco mostrar la historia de mi familia y su recorrido hasta Bogotá. Muchas de estas recetas las comemos hoy en día en la casa, y siempre provocan que mi mamá y mis tíos recuerden el lugar de donde vienen y los lugares que han recorrido. Estos relatos, de cierta forma, se materializan en este libro viejo de recetas. *Libro de cocina intervenido con fotos familiares, mapas, textos, anotaciones, recetas.*

Family recipes tell stories. This recipe book speaks to and about my family's history and their movements, which for some, ended in the city of Bogotá. Every time these recipes are cooked at home, my mom and uncles reminisce about their place of origin, and tell the tales of their journeys. These tales are materialized in the food



and recipes. *Intervened recipe book. Post it notes, hand written annotations, family snapshots, maps, recipes.*

Mujeres migrantes

Migrant Women

Alejandra Torres

FANZINE ZINE

Este proyecto surge de la pregunta: *Cómo son representadas las representaciones de las mujeres migrantes en Colombia. Por lo tanto, recoge diferentes discursos de diversas fuentes periodísticas en el país y las presenta aquí. El fanzine se enfoca principalmente en los discursos replicados por los medios hegemónicos sobre las mujeres migrantes afectadas por el conflicto armado en el país y las mujeres venezolanas que debido a la situación de su país migraron a Colombia. Fanzine, collage y material apropiado.*

How are Colombian migrant women represented? This zine brings together different media representations of migrant women. I focus on mainstream media speaking of migrant women affected by the Colombian armed conflict, as well as women from Venezuela that have migrated to Colombia during the last years. *Zine made of collages and appropriated materials.*



Pasaporte

Passport

Julián Barreto

INSTALACIÓN Y LIBRO INSTALLATION AND BOOK

El pasaporte, como dispositivo regulador de la migración, tiene varias funciones: la identificación de las personas fuera del territorio nacional, el registro de entrada y salida de migrantes en las fronteras y la dotación de un permiso o legalidad del tránsito a su dueño. Mi proyecto pretende mostrar entonces un (no) pasaporte enmarcado en tres partes: 1) La promesa fallida (en el incumplimiento de la protección de las personas migrantes, de su reconocimiento como humanos y como poseedoras de derechos, materializada en el pasaporte), el fracaso de la frontera (el fracaso que tuvieron las ideas de división, control, de seguridad en formato de frontera usando fotos de fronteras "absurdas", finitas e inconclusas) y el peligro/violencia de migrar (a través de un alambre de púas y mallas de alambre en las que estén enredadas o incrustadas las páginas del pasaporte. *Documento creado, malla metálica y alambre.*

A passport, as regulatory mechanism for migration, has different functions. It identifies a person outside of their national territory. It is a register of entry and departure through borders, and in so doing provides a permit or sense of legality to its holder for that movement. This installation wants to speak of the no-passport by invoking its failures 1. the failed promises of the passport (the inability to protect migrants and their recognition as human beings with rights); 2. the failure of the border (in terms of division, control, security, and the absurd extremes to create such sense of separation); and 3. the danger and violence that this type of regulatory discourse creates for migrant people (here in the way of barb wire). *Constructed document, mesh and wire.*



Buscando permanecer. El árbol de totumo

Seeking Permanence -The Calabash Tree

Catalina Silva

DIBUJO DRAWING

El árbol de totumo (*Crescentia cujete*) que se presenta en mi proyecto busca representar el hogar y la manera en la que los Emberá en Bogotá buscan encontrar un hogar al que puedan pertenecer y en donde sean capaces de expresar y tener su cultura. Del mismo modo, busca representar la manera en la que están para quedarse y permanecer. También busca representar a través de las notas blancas las peticiones de los indígenas y en notas negras el abandono del estado a estas comunidades. A partir de esto, quería demostrar la identidad cultural personal y la identidad que han formado estas comunidades a través de estos procesos migratorios y los tratos degradantes e inhumanos que han experimentado. *Dibujo libre, carboncillo, papeles negros y blancos.*

The calabash tree (*Crescentia cujete*) represents the search for a home and sense of belonging for the Emberá community in Bogotá. This is an ongoing journey for a place where they can express and keep culture, as well as a place or space of permanence. Along the tree are a series of white paper notes with petitions from the Emberá to the government, and in black, notes that speak of the failure of such petitions, expressed in years of abandonment by the state. Ultimately, this is about the formation of personal and communal identity through experiences of migration marked by a lack of basic human rights. *Charcoal drawing, black and white paper notes.*



Berlín

Berlin

Cindy Rozo

FOTOGRAFÍA PHOTOGRAPH

La ausencia y el desconocimiento de una tragedia por la que pasaron 17 venezolanos intentando cruzar el Páramo de Berlín en Norte de Santander. Habla desde el desconocimiento y el registro no oficial de 17 personas de las cuáles no sabemos nada. Lo único que sabemos es que murieron por el frío y con este mismo frío fueron olvidados y nunca se habló de ellos. *Fotografía a B/N.*

There is a lack of knowledge, and failure of recognition of the tragedy of 17 Venezuelan migrants trying to reach Colombia who perished in the cold conditions of the Berlin mountain highlands known as Berlin, in the Northern Santander department, Colombia. There is no official record of their death, and very little is said about it. The only thing we know is that they died because of the cold, and in the same cold way they have been forgotten and silenced. *B/W photograph.*

Esta exposición es el resultado del Seminario avanzado en Estudios Culturales, Migraciones y Ruinas, dirigido por el profesor Juan Ricardo Aparicio, Departamento de Lenguas y Estudios Culturales de la Universidad de Los Andes con la colaboración de Corina Estrada, Eduardo Arias (Taller Agosto, diseño y publicación) y Juan Orrantia (curaduría y dirección de proyectos), como parte de la colaboración con de la red OSUN entre Bard College Berlin, Universidad de Los Andes, Bogotá, y University of Witwatersrand, Johannesburgo-Sudáfrica. Nuestro sincero agradecimiento a lxs estudiantes y miembros de las instituciones con quienes colaboramos estos meses. This exhibition is the result of the Advanced Seminar in Cultural Studies-Migrations and Ruins, Led by Juan Ricardo Aparicio from the Department of Cultural Studies and Languages, Universidad de Los Andes. The course and exhibition was supported by Corina Estrada-assistant, Eduardo Arias (Taller Agosto)-exhibition and publication design and mounting, and Juan Orrantia-project supervisor and exhibition curator. It is part of the OSUN network collaboration between Bard Berlin, Universidad de Los Andes, Colombia, and the University of the Witwatersrand, South Africa. Our sincere thanks to the students and members of our collaborating institutions over these months.

Participan / Participants.

Julián Barreto // Santiago Franco // María José Heredia // Sara Lewis // María Ordóñez // Laura Ronderos // Cindy Rozo // Catalina Silva // Alejandra Torres. // David Urrego

Dirige el curso / Course director Colombia

Juan Ricardo Aparicio

Talleres y curaduría / Workshops and Curating

Juan Orrantia

Diseño gráfico / Graphic design

Taller Agosto